

Személynevek fordítása

A tűz és jég dala fantasyciklusban

A MŰFORDÍTÁS CÉLJA

- eredeti nyelv célnyelvi megfelelőjét megkeresni és használni
- a cél nyelv hagyományait és sajátosságait figyelembe venni
- amennyire csak lehet, ugyanazt a jelentést és jelentésárnyalatot visszaadni

Mindéz nem mindig jelent szó szerinti fordítást.

ÖSSZEZÉS

A tűz és jég dala névfordításai figyelembe veszik,

- van-e a névek megragadható, hű magyar megfelelője,
- ÉS
- praktikus-e azt használni,
- EZÉRT**
- meg tudja őrizni az eredeti szöveg névanyagának összetettségét és rendszerét.

RAGADVÁNYNEVEK

- külső tulajdonság - Genry: **Bull** (Bika)
- belső tulajdonság - Eddison Tallett: **Dolorous** (Bánatos)
- szavajárás - Hodor: **Hodor**
- foglalkozás - Varys: **Spider** (Pók)
- tett - Jaimer Lannister: **Kingslayer** (Királyölő)
- származás - Robb Stark: **Young Wolf** (Ifjú Farkas)
- életkörülmény - Viserys Targaryen: **Beggar King** (Kolduskirály)
- több/vegyes - Quentin Ball: **Fireball** (Tűzgolyó)

FATTYÓNEVEK

- **személynevek**
- **családnevek**
- **helynevek**
- **személynevek**
- **családnevek**
- **helynevek**
- **személynevek**
- **családnevek**
- **helynevek**

FORDÍTHATÓSÁG

Előzetes fordításokhoz képest, ezeket lehet és kell fordítani: Pó, Ser, Góczy család

CSALÁDNEVEK

- **nem fordítható:**
- etimológiai jelentés nélküliek: *Targaryen*
- **technikailag fordítható, de mégsem fordított:**
- van jelentésük, DE nem fontos: *Blackwood, Hightower*
- **technikailag fordítható és le is fordított:**
- helynevet* szerepeltető családnevek: *Ser Rolly Duckfield* -> *Ser Kacsamezei Rolly*; *Merrit O'Moontown* -> *Holdvári Merrit*

A TŰZ ÉS JÉG DALA EGYÉNNEVEI

CSALÁDNEVEK ÉS EGYÉNEK NEVEI

• **családnevek**

EGYÉNEK NEVEI

• **egyének nevei**

Személynevek fordítása

A tűz és jég dala fantasyciklusban

A MŰFORDÍTÁS CÉLJA

- eredeti nyelv célnyelvi megfelelőjét megkeresni és használni
- a cél nyelv hagyományait és sajátosságait figyelembe venni
- amennyire csak lehet, ugyanazt a jelentést és jelentésárnyalatot visszaadni

Mindéz nem mindig jelent szó szerinti fordítást.

ÖSSZEZÉS

A tűz és jég dala névfordításai figyelembe veszik,

- van-e a névek megragadható, hű magyar megfelelője,
- ÉS
- praktikus-e azt használni,
- EZÉRT**
- meg tudja őrizni az eredeti szöveg névanyagának összetettségét és rendszerét.

RAGADVÁNYNEVEK

- külső tulajdonság - Genry: **Bull** (Bika)
- belső tulajdonság - Eddison Tallett: **Dolorous** (Bánatos)
- szavajárás - Hodor: **Hodor**
- foglalkozás - Varys: **Spider** (Pók)
- tett - Jaimer Lannister: **Kingslayer** (Királyölő)
- származás - Robb Stark: **Young Wolf** (Ifjú Farkas)
- életkörülmény - Viserys Targaryen: **Beggar King** (Kolduskirály)
- több/vegyes - Quentin Ball: **Fireball** (Tűzgolyó)

FATTYÓNEVEK

- **személynevek**
- **családnevek**
- **helynevek**
- **személynevek**
- **családnevek**
- **helynevek**
- **személynevek**
- **családnevek**
- **helynevek**

FORDÍTHATÓSÁG

Először is a fordításnak lennie kell, és csak utána lehet beszélni a fordítás minőségéről.

CSALÁDNEVEK

- **nem fordítható:**
- etimológiai jelentés nélküliek: *Targaryen*
- **technikailag fordítható, de mégsem fordított:**
- van jelentésük, DE nem fontos: *Blackwood, Hightower*
- **technikailag fordítható és le is fordított:**
- helynevet* szerepeltető családnevek: *Ser Rolly Duckfield -> Ser Kacsamezei Rolly; Merrit O'Moontown -> Holdvári Merrit*

A TŰZ ÉS JÉG DALA EGYÉNNEVEI

CSALÁDNEVEK ÉS SZEMÉLYNEVEK

- **családnevek**
- **személynevek**
- **családnevek**
- **személynevek**
- **családnevek**
- **személynevek**

HELYNEVEK

- **helynevek**
- **helynevek**
- **helynevek**
- **helynevek**

A MŰFORDÍTÁS CÉLJA

- eredeti nyelv célnyelvi megfelelőjét megkeresni és használni
- a célnyelv hagyományait és sajátosságait figyelembe venni
- amennyire csak lehet, ugyanazt a jelentést és jelentésárnyalatot visszaadni

Mindez nem mindig jelent szó szerinti fordítást.

A TŰZ ÉS JÉG DALA EGYÉNNEVEI

CSALÁDOK ÉS NÉPCSOPORTOK SAJÁTOS NÉVALAKJAI

- Lannister: **Tybolt**, **Tywald**, **Tyland**, **Tywin**, **Tyrios**, **Tya**
- Targaryen: **Jaeherys**, **Daemon**, **Maekar** / **Rhaegar**, **Rhaena**, **Rhaenyra** / **Viserys**, **Daenerys**, **Aerys**
- Greyjoy: **Euron**, **Theon**, **Victarion**
- essosiak: **Hizdahr**, **Zharag**, **Grazdan**, **Oznak**, **Reznak**
- dothrakik: **Aggo**, **Drogo**, **Rhakaro** / **Irri**, **Jhiqui**

Léteznek fiú-lány párok (Walder/Walda, Viserys-Visenya), lehetséges a "keveréknevek" képzése (Rhaegar + dothraki 'o' -> Rhaego)

FORDÍTHATÓSÁG

Nem fordítódnak. Oka:

- magyar fordítói gyakorlatban nem szokás
- miliőteremtés miatt még uralkodóneveket se (Robert/Róbert, Aegon/Egon)
- apró, tudatos változásokat meg kell őrizni (Eddard/Eduárd)

kivétel: Gilly -> Szegfű

CSALÁDOK ÉS NÉPCSOPORTOK SAJÁTOS NÉVALAKJAI

- Lannister: **Tybolt**, **Tywald**, **Tyland**, **Tywin**, **Tyrios**, **Tya**
- Targaryen: **Jaeharys**, **Daemon**, **Maekar** / **Rhaegar**, **Rhaena**, **Rhaenyra** / **Viserys**, **Daenerys**, **Aerys**
- Greyjoy: **Euron**, **Theon**, **Victarion**
- essosiak: **Hizdahr**, **Zharag**, **Grazdan**, **Oznak**, **Reznak**
- dothrakik: **Aggo**, **Drogo**, **Rhakaró** / **Irri**, **Jhiqui**

*Léteznek fiú-lány párok (Wald**er**/Wald**a**, Viserys-Visen**ya**), lehetséges a "keveréknevek" képezése (Rhaegar + dothraki 'o' -> Rhaego)*

FORDÍTHATÓSÁG

Nem fordítódnak. Oka:

- magyar fordítói gyakorlatban nem szokás
- miliőteremtés miatt még uralkodóneveket se (Robert/Róbert, Aegon/Egon)
- apró, tudatos változásokat meg kell őrizni (Eddard/Eduárd)

kivétel: Gilly -> Szegfű

CSALÁDNEVEK

- **nem fordítható:**
 - etimológiai jelentés nélküliek: *Targaryen*
- **technikailag fordítható, de mégsem fordított:**
 - van jelentésük, DE nem fontos: *Blackwood*, *Hightower*
- **technikailag fordítható és le is fordított:**
 - helynevet* szerepeltető családnevek: *Ser Rolly Duckfield* -> *Ser Kacsamezei Rolly*; *Merrit O'Moontown* -> *Holdvári Merrit*

FATTYÚNEVEK

- **területhez kötött**
 - Észak - **Snow** (Havas), Síkvidék - **Flowers** (Virágos), Viharföldek - **Storm** (Viharos)
 - **kivétel:** Tyrion **Tanner nem Water** (Vizes)
- **féltestvéreké nem igazodik**
 - Mya **Stone** (Köves Mya) + Eddric **Storm** (Viharos Eddric)
- **nem használható, ha a szülő nem ismert**
 - Gendry **nem Waters** (Vizes)
- **"nincs saját nevük", vagyis nincs öröklési joguk**
 - **kivétel:** Ramsay Bolton

FORDÍTHATÓSÁG

Etimológiai jelentésük fontos,
ezért **lehet és kell.**

kivétel: Pyke (Greyjoy család)

- **területhez kötött**
 - Észak - **Snow** (Havas), Síkvidék - **Flowers** (Virágos), Viharföldek - **Storm** (Viharos)
 - **kivétel: Tyrion Tanner nem Water** (Vizes)
- **féltestvéreké nem igazodik**
 - **Mya Stone** (Köves Mya) + **Edric Storm** (Viharos Edric)
- **nem használható, ha a szülő nem ismert**
 - **Gendry nem Waters** (Vizes)
- **"nincs saját nevük", vagyis nincs öröklési joguk**
 - **kivétel: Ramsay Bolton**

FORDÍTHATÓSÁG

Etimológiai jelentésük fontos,
ezért **lehet és kell.**

kivétel: Pyke (Greyjoy család)

RAGADVÁNYNEVEK

- külső tulajdonság - Genry: **Bull** (Bika)
- belső tulajdonság - Eddison Tollett: **Dolorous** (Bánatos)
- szavajárás - Hodor: **Hodor**
- foglalkozás - Varys: **Spider** (Pók)
- tett - Jaime Lannister: **Kingslayer** (Királyölő)
- származás - Robb Stark: **Young Wolf** (Ifjú Farkas)
- életkörülmény - Viserys Targaryen: **Beggar King** (Kolduskirály)
- több/vegyes - Quentin Ball: **Fireball** (Tűzgolyó)

ÖSSZEGZÉS

A tűz és jég dala névfordításai
figyelembe veszik,

van-e a névnek megragadható, hű
magyar megfelelője,

ÉS

praktikus-e azt használni,

EZÉRT

meg tudja őrizni az eredeti szöveg
névanyagának összetettségét és
rendszerét.

Személynevek fordítása

A tűz és jég dala fantasy ciklusban

A MŰFORDÍTÁS CÉLJA

- eredeti nyelv célnyelvi megfelelőjét megkeresni és használni
- a célnyelv hagyományait és sajátosságait figyelembe venni
- amennyire csak lehet, ugyanazt a jelentést és jelentésárnyalatot visszaadni

Mindéz nem mindig jelent szó szerinti fordítást.

ÖSSZEZÉS

A tűz és jég dala névfordításai figyelembe veszik,
van-e a névnek megragadható, hű magyar megfelelője,
ÉS
praktikus-e azt használni,
EZÉRT
meg tudja őrizni az eredeti szöveg névanyagának összetettségét és rendszerét.

RAGADVÁNYNEVEK

- külső tulajdonság - Genry: **Bull** (Bika)
- belső tulajdonság - Eddison Tollett: **Dolorous** (Bánatos)
- szavajárás - Hodor: **Hodor**
- foglalkozás - Varys: **Spider** (Pók)
- tett - Jaime Lannister: **Kingslayer** (Királyölő)
- származás - Robb Stark: **Young Wolf** (Ifjú Farkas)
- életkörülmény - Viserys Targaryen: **Beggar King** (Kolduskirály)
- több/vegyes - Quentin Ball: **Fireball** (Tűzgolyó)

FATTYÓNEVEK

- **szójátékos nevek:**
 - "Tyndal" (Tyndal, Tyndal, Tyndal, Tyndal)
 - "Tyndal" (Tyndal, Tyndal, Tyndal, Tyndal)
 - "Tyndal" (Tyndal, Tyndal, Tyndal, Tyndal)
- **szójátékos nevek:**
 - "Tyndal" (Tyndal, Tyndal, Tyndal, Tyndal)
 - "Tyndal" (Tyndal, Tyndal, Tyndal, Tyndal)
 - "Tyndal" (Tyndal, Tyndal, Tyndal, Tyndal)

FORDÍTHATÓSÁG

Először is a fordítás kézenfekvő, ezért lehet és kell!
Kivétel: Py ke Kingstopy család!

CSALÁDNEVEK

- **nem fordítható:**
 - etimológiai jelentés nélküliek: *Targaryen*
 - **technikailag fordítható, de mégsem fordított:**
 - van jelentésük, DE nem fontos: *Blackwood*, *Hightower*
 - **technikailag fordítható és le is fordított:**
 - helynevet* szerepeltető családnevek: *Ser Rolly Duckfield* -> *Ser Kacsamezei Rolly*; *Merrit O'Moontown* -> *Holdvári Merrit*

A TŰZ ÉS JÉG DALA EGYÉNNEVEI

CSALÁDNEV ÉS NÉV EGYÉNNEVEI	FORDÍTÁS
• Andros - Andros	• Andros - Andros
• Arya - Arya	• Arya - Arya
• Catelyn - Catelyn	• Catelyn - Catelyn
• Dick - Dick	• Dick - Dick
• Dolorous - Dolorous	• Dolorous - Dolorous
• Edric - Edric	• Edric - Edric
• Eddison - Eddison	• Eddison - Eddison
• Hodor - Hodor	• Hodor - Hodor
• Jamie - Jamie	• Jamie - Jamie
• Joffrey - Joffrey	• Joffrey - Joffrey
• Khal Drogo - Khal Drogo	• Khal Drogo - Khal Drogo
• Khal Drogo - Khal Drogo	• Khal Drogo - Khal Drogo
• Khal Drogo - Khal Drogo	• Khal Drogo - Khal Drogo
• Khal Drogo - Khal Drogo	• Khal Drogo - Khal Drogo
• Khal Drogo - Khal Drogo	• Khal Drogo - Khal Drogo
• Khal Drogo - Khal Drogo	• Khal Drogo - Khal Drogo